

中国学生英语文库



# 瑞普·范·温克尔

Rip van Winkle and Other Stories



商務印書館  
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

# Rip van Winkle and Other Stories

瑞普·范·温克尔

原著：〔美〕华盛顿·欧文(Washington Irving)

改写：〔英〕D. K. 斯旺(D. K. Swan)

M. 韦斯特(M. West)

翻译：夏祖烽

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007 年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

瑞普·范·温克尔/[美]欧文(Irving, W.)原著;  
〔英〕斯旺(Swan, D. K.)等改写;夏祖焯译. —北京:  
商务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-05116-9

I. 瑞… II. ①欧… ②斯… ③夏… III. 英语—阅读  
教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 074776 号

**所有权利保留。**

**未经许可,不得以任何方式使用。**

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

**Rip van Winkle and Other Stories**

**瑞普·范·温克尔**

原著:[美]华盛顿·欧文(Washington Irving)

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

M. 韦斯特(M. West)

翻译:夏祖焯

---

**商务印书馆出版**

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

**商务印书馆发行**

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05116-9/I·135

---

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 2 1/4

印数 5 000 册

定价: 5.00 元

## 中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羡林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

## 专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长 胡文仲  
北京外国语大学教授

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书藉不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

## 中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维尔家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

# Contents

## 目 录

Introduction .....	2
简介	
Rip van Winkle .....	8
瑞普·范·温克尔	
The Spectre Bridegroom .....	30
鬼新郎	
The Legend of Sleepy Hollow .....	48
睡谷的传说	
Questions .....	64

# **RIP VAN WINKLE AND OTHER STORIES**

---

# Introduction

---

## *Washington Irving*

The writer of these stories, Washington Irving, was born in New York City in 1783. As a young man, he studied law. But at the age of twenty-one he had to leave his law studies because of poor health. He spent the next few years travelling in Europe and reading widely.

When he returned to America, Irving went back to his law studies, but he became less interested in them, and he began to write. His first successes, the *Salmagundi* papers (1807—1808) and *A History of New York* (1809) were very light and amusing.

In 1815, he returned to Europe and stayed there for seventeen years. He met European writers, and there is no doubt he learnt a lot from them. He especially liked the work of **Walter Scott**, and he visited Scott at Abbotsford in 1817. But his own work was becoming more clearly American, and that is what people enjoyed in both Europe and America.

The three stories we have in this book come from a book by Washington Irving (calling himself Geoffrey Crayon) that appeared in 1820, *The Sketch-book*. It was an unusual mixture of a book: pieces about the places he had visited and the people he had met in Europe and America, two essays about the American Indian people, as

# 简介

## 华盛顿·欧文

书中故事的作者是华盛顿·欧文,1783年生于纽约市。他年轻时学习法律,但21岁那年因健康不佳,不得不中断学业。其后几年里他在欧洲旅游,并进行了广泛的阅读。

回到美国后,欧文重拾对法律的学习,但他对法律的兴趣减退,开始写作。他最初的成功作品,有为《杂拌》杂志所写的杂文(1807—1808)和《纽约外史》(1809),文笔轻松诙谐。

1815年他又回到欧洲,一待就是17年。他结识了许多欧洲作家,无疑从他们那里学到不少东西。他特别喜欢司各特的作品,并在1817年到阿伯茨福德拜访了司各特。但他自己的作品正日益清楚地呈现出美国风格,而这正是欧洲和美国的读者们所欣赏的。

本书中所收的三篇故事,选自华盛顿·欧文1820年出版的《见闻札记》(当时他用了杰弗里·克雷恩的笔名)。这本书是一种不寻常的大杂拌,有关于他在欧洲和美国去过的地方和结识的人物的散记,两篇关于美国印第安原住民的随笔,还有收在本书中的《瑞普·范·温克尔》、《鬼新郎》和《睡

## Walter Scott

司各特(1771—1832),苏格兰作家及诗人,19世纪最出名的英国作家

## unusual

不寻常的

well as *Rip van Winkle*, *The Spectre Bridegroom* and *The Legend of Sleepy Hollow*.

There was plenty of humour in *The Sketch-book*, but it was gentle, playful humour of the sort you will find in this book—the kind of humour we use when we make fun of someone we love. For example, you can see in *The Spectre Bridegroom* that he was amused by, and at the same time loved, the people he met and read about in Germany. The same gentle touch can be seen in his next two books, *Bracebridge Hall* (1822) and *Tales of a Traveller* (1824).

A few years in Spain brought more serious writing: *A History of the Life and Voyages of Christopher Columbus* (1828), *A Chronicle of Granada* (1829), and *The Alhambra* (1832).

On his return to America, Washington Irving bought some land to live on near the Hudson River and became a serious writer, much loved by American readers and honoured in many other parts of the world. He had just finished his long work on *The Life of George Washington* when he died in 1859.

### *A little history*

When Rip van Winkle left his village, his country was under British rule, and it had as its king George III (king from 1760 to 1820).

During Rip's long sleep, the American Revolution made great changes. There were early battles at Lexington and Concord in 1775. There was the Declaration of Independence in 1776, followed by more battles in which the Americans, led by George Washington and helped by France, at last gained independence for the "United States" in 1783.

When, in the story, Rip returns to the village, the

谷的传说》。

《见闻札记》中谐趣横生，但那都是温馨、调侃的谐趣，这种谐趣在本书中开卷可见——属于我们打趣我们所爱的人时使用的那种。举例说，读毕《鬼新郎》的故事，你可以看出作者对于他在德国遇到的人或读到的书中人物，既爱又嘲。欧文在《见闻札记》之后又接连出版了《布雷斯布里奇田庄》(1822)和《旅客谈》(1824)，这两本著作也体现了这种温和的笔调。

欧文到西班牙待了几年，写了一些更严肃的作品：《哥伦布的生平和航行》(1828)、《格拉纳达编年史》(1829)和《阿尔罕伯拉》(1832)。

欧文返回美国后，在哈得孙河附近买了一些地，定居下来。从此他成为一位严肃的作家，得到美国读者的热爱，并在世界各地享有荣誉。他 1859 年去世，去世前刚刚写完长篇巨著《乔治·华盛顿传》。

## 历史小注

瑞普·范·温克尔离开他的村庄时，他的国家还在英国统治之下，尊英王乔治三世(1760—1820 年在位)为国王。

在瑞普漫长的一睡期间，美国革命发生了巨大的变化。1775 年，在列克星敦和康科德爆发了早期的战斗。1776 年，《独立宣言》通过并发表，其后在乔治·华盛顿麾下的美国人，在法国人的支援下，进行了多次战斗，终于在 1783 年赢得了“美利坚合众国”的独立。

在故事中，当瑞普回到自己的村里时，

spectre

恶鬼

bridegroom

新郎

legend

传说

humour

幽默

battle

战斗

country is a republic, independent of Britain, and busy with elections for Congress.

In *The Legend of Sleepy Hollow* you will find the name *Ichabod*. This name is taken from the Bible (1 Samuel 4 : 21) and means "The glory has gone away". The sound of *Ich*— is like *ick* in *thick* or *quick*.

### *Ghosts*

All three of the stories in this book have **ghosts** in them. The story of *Rip van Winkle* does not use any of the words that usually name ghosts: words like "spectres", "spooks", "spirits" and "shades". But Henry Hudson and his nine-pins-playing men have certainly come back from the land of the dead. In *The Legend of Sleepy Hollow* we have a very busy ghost, and in *The Spectre Bridegroom* some of the people certainly believe in ghosts. So what did Washington Irving think about ghosts? He thought they were great fun, and not to be treated at all seriously.

这个国家已经是一个共和国了，它摆脱英国，获得独立，正忙于国会选举。

在《睡谷的传说》里，你会看见伊卡博德这个人名。这个名字来自《圣经》（《撒母耳记》上，第4章第21节），它的词义是“荣耀已然失去”，词中的 Ich- 读音与 thick 或 quick 中的 ick 组合读音相同。

## 鬼

本书中三篇故事里都有鬼。《瑞普·范·温克尔》的故事里并未使用通常用来指鬼的各种名词，如 spectres、spooks、spirits、shades 等。但是亨利·哈得孙和他的玩九柱戏的人们肯定是从冥界里回来的。在《睡谷的传说》里，有一个鬼在紧忙乎着，《鬼新郎》中的某些人物确实是相信有鬼的。那么，华盛顿·欧文自己对于鬼是怎么看的？他认为鬼故事非常有趣，完全不必当真。

ghost

鬼，幽灵